
Troisième session, trentième Législature

Third Session, Thirtieth Legislature

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Projet de loi n° 38

Bill No. 38

Loi modifiant le Code de procédure civile et autorisant l'usage du courrier certifié à certaines fins

An Act to amend the Code of Civil Procedure and to authorize the use of certified mail for certain purposes

Première lecture

First reading

M. LEVESQUE

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC
CHARLES-HENRI DUBÉ
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1975

Projet de loi n° 38

Loi modifiant le Code de procédure civile et autorisant l'usage du courrier certifié à certaines fins

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 4 du Code de procédure civile est modifié par le remplacement du paragraphe *d* par le suivant:

« *d* » « juge en chef »: le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint, selon le district où la disposition est applicable; ».

2. L'article 13 dudit Code est modifié par le remplacement du paragraphe 2 par le suivant:

« 2. dans l'intérêt des enfants en cas d'instance de divorce, d'action en séparation de corps, en déclaration ou en désaveu de paternité, ou en annulation de mariage. »

3. L'article 15 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

« Si le contrevenant est un officier de justice, le tribunal peut le suspendre de sa fonction, sauf dans le cas d'un huissier qui ne peut être suspendu que par le ministre de la justice en suivant les formalités de la Loi des huissiers. »

4. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 44, du suivant:

Bill No. 38

An Act to amend the Code of Civil Procedure and to authorize the use of certified mail for certain purposes

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. Article 4 of the Code of Civil Procedure is amended by replacing paragraph *d* by the following:

“*d*. “chief justice”: the chief justice, the senior associate chief justice or the associate chief justice, depending upon the district where the term is applicable;”.

2. Article 13 of the said Code is amended by replacing paragraph 2 by the following:

“2. in the interests of the children in the case of divorce proceedings, or of actions in separation from bed and board, in declaration or disavowal of paternity, or in annulment of marriage.”

3. Article 15 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following:

“If the offender is an officer of justice, the court may suspend him from his functions, except in the case of a bailiff, who may be suspended only by the Minister of Justice in accordance with the formalities provided in the Bailiffs Act.”

4. The said Code is amended by inserting after section 44, the following:

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet amende le Code de procédure civile et permet l'utilisation du courrier certifié en plus du courrier recommandé pour fins de signification.

L'article 1 établit une concordance avec la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 20) en incluant, dans la définition de « juge en chef », le juge en chef associé.

L'article 2 permet au tribunal de décréter le huis clos dans le cas de procédures de divorce et ce, dans l'intérêt des enfants.

L'article 3 établit une concordance nécessaire par l'existence de la Loi des huissiers (1974, chapitre 13).

L'article 4 détermine la compétence d'un officier de la cour qui remplira, à l'avenir, une partie des fonctions qui étaient généralement dévolues au juge, de façon à accélérer l'administration de la justice. Cet officier spécial aura juridiction sur les procédures interlocutoires et incidentes. On notera que le paragraphe 1 de l'article énumère une série de procédures dont cet officier pourra connaître et ce, que les demandes énumérées soient ou non contestées; dans les cas autres que ceux mentionnés au paragraphe 1, ce « superprotonotaire » entendra de droit les demandes non contestées mais, pour les demandes contestées, il n'agira que si les parties en conviennent.

L'article 5 établit une concordance nécessaire par l'amendement apporté par l'article 4.

L'article 6 a pour but de rendre plus flexible la procédure d'adoption des règles de pratique des tribunaux, en permettant au juge en chef d'utiliser la poste pour solliciter le vote des juges de chaque cour.

EXPLANATORY NOTES

This bill amends the Code of Civil Procedure and authorizes the use of certified mail, in addition to registered mail, for the purposes of service.

Section 1 provides concordance with the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1964, chapter 20) by including, in the definition of "chief justice", the senior associate chief justice.

Section 2 empowers the court to order its sittings held in camera in divorce proceedings, in the interests of the children.

Section 3 provides concordance made necessary by the existing Bailiffs Act (1974, chapter 13).

Section 4 defines the jurisdiction of an officer of the court who will henceforth fulfil part of the duties that have generally devolved to the judge, in order to hasten the administration of justice. This special officer will have jurisdiction in interlocutory and incidental proceedings. It will be noted that paragraph 1 of the new article enumerates a series of proceedings that such officer may decide, whether the motions listed are contested or not; in cases other than those mentioned in paragraph 1, this "superprothonotary" will of right hear motions that are not contested but, for contested motions, he will act only with the consent of the parties.

Section 5 provides concordance made necessary by the amendment under section 4.

The object of section 6 is to make the procedure for the making of the rules of practice of the courts more flexible, by enabling the chief justice to use the mails to obtain the vote of the judges, in each court.

« **44a.** Le protonotaire ou le protonotaire adjoint désigné conformément à l'article 195, outre les pouvoirs que lui attribue ledit article, statue sur :

1. toute demande, contestée ou non, pour réunion d'actions, procès par jury, cautionnement, assignation d'un témoin en vertu de l'article 282, production ou rejet de pièces, examen médical, précisions, amendement, substitution de procureur, nomination d'un praticien, péremption d'instance et pour être relevé du défaut ou pour cesser d'occuper; et sur

2. toute autre procédure interlocutoire ou incidente, non contestée ou contestée mais, dans ce dernier cas, avec l'accord des parties.

Dans tous les cas, la décision peut être révisée par le juge en suivant les formalités prévues par l'article 42. »

5. L'article 45 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **45.** Le protonotaire ou le protonotaire adjoint peut déférer au juge ou au tribunal toute affaire qui lui est soumise, s'il estime que l'intérêt de la justice le requiert. »

6. L'article 47 dudit Code, modifié par l'article 3 du chapitre 81 des lois de 1969 et par l'article 2 du chapitre 70 des lois de 1972, est de nouveau modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

« **47.** La majorité des juges de chaque cour, soit à une assemblée convoquée à cette fin par le juge en chef, soit par voie de consultation par courrier tenue et certifiée par celui-ci, peuvent adopter, pour un ou plusieurs districts judiciaires, les règles de pratique jugées nécessaires à la bonne exécution des dispositions du présent Code. La majorité des juges de la Cour supérieure ou de la Cour provinciale nommés soit pour le district de Montréal, soit pour le district de Québec peuvent toutefois remplacer ces règles, les modifier ou les compléter par des règles particulières applicables seulement dans leur district respectif. »

“**44a.** The prothonotary or the assistant prothonotary designated in accordance with article 195, in addition to the powers granted to him by the said article, rules:

1. on any motion, contested or not, for joinder of actions, trial by jury, security, summons of a witness under article 282, filing or dismissal of exhibits, medical examination, particulars, amendment, substitution of attorney, appointment of a practitioner, peremption of suit or relief from default, or to cease representing, and

2. on any other interlocutory or incidental proceeding, contested or not but, if contested, with the consent of the parties.

In all cases, the decision may be revised by the judge in accordance with the formalities provided in article 42.”

5. Article 45 of the said Code is replaced by the following:

“**45.** The prothonotary or the assistant prothonotary may refer to the judge or to the court any matter submitted to him, if he considers that the interests of justice so require.”

6. Article 47 of the said Code, amended by section 3 of chapter 81 of the statutes of 1969 and by section 2 of chapter 70 of the statutes of 1972, is again amended by replacing the first paragraph by the following:

“**47.** The majority of the judges of each court, either at a meeting convened for the purpose by the chief justice, or by way of a consultation, held and certified by him, by mail, may make, for one or more judicial districts, the rules of practice judged necessary for the proper carrying out of this Code. The majority of the judges of the Superior Court or of the Provincial Court appointed either for the district of Montreal or for the district of Québec may nevertheless replace, amend or complete such rules by special rules applicable in their respective districts only.”

L'article 7 comble une lacune en permettant de faire signifier une requête pour cesser d'occuper au greffe du tribunal d'où émanent les procédures prises par l'avocat de la personne qui, conformément à l'article 63 du Code de procédure civile, a subséquemment quitté le Québec ou n'y a aucune adresse connue.

L'article 8 permet de signifier à Montréal un acte de procédure à la Couronne en s'adressant au bureau de la direction des greffes.

L'article 9 rend plus souple la possibilité d'émettre un bref en dehors des heures de bureau du greffe.

L'article 10 énonce que le bref doit, outre son contenu actuel, énoncer les droits et obligations d'une personne appelée à comparaître (voir la teneur du texte à l'article 81 du projet; annexe 1).

L'article 11 élargit les modes de signification des procédures en permettant l'usage de la poste dans les districts judiciaires où aucun officier de justice ne peut agir.

L'article 12 édicte que l'officier qui signifie une procédure doit laisser, par tout moyen, copie de l'acte lorsque son destinataire refuse de la recevoir.

L'article 13 permet la signification à un officier de la corporation ailleurs qu'au bureau ou au siège de celle-ci lorsque cette corporation n'a pas de place d'affaires ou de siège social dans le district où la cause d'action a pris naissance; la signification pourra donc se faire à personne ou à domicile conformément à l'article 123 du Code de procédure civile. De plus, la signification sera valable si elle est faite à un officier de la corporation déclaré dans le dernier rapport annuel de la compagnie soumis en vertu de la Loi des renseignements sur les compagnies (Statuts refondus, 1964, chapitre 273).

L'article 14 permet d'obtenir un mode spécial de signification dans le district du lieu de la signification, lorsque celui-ci n'est pas celui de l'émission de l'acte, et ce, en vue d'accélérer les procédures.

L'article 15 a pour objet de permettre l'utilisation du courrier certifié, en plus du courrier recommandé, en matière de signification par la poste.

L'article 16 est un article de concordance avec l'article 14 du projet et permet d'obtenir la permission de signifier en dehors des heures légales dans le district de la signifi-

Section 7 fills in a gap in the Code of Civil Procedure, by allowing the service of a motion to cease representing at the office of the court where the proceedings are held, by the attorney of a person who, in accordance with article 63 of the Code, has since left Québec or has no known address in the Province.

Section 8 authorizes the service of a written proceeding upon the Crown at the office of the court administrator at Montreal.

Section 9 increases the possibility of issuing a writ outside office hours.

Section 10 declares that the writ must, in addition to its present content, state the rights and obligations of a person called to appear (see the tenor of the text in section 81 of the bill; Schedule 1).

Section 11 broadens the modes of service of written proceedings by authorizing the use of the mails in judicial districts where there is no officer of justice able to act.

Section 12 enacts that the officer making service must leave the copy of the proceeding by any appropriate means when the person concerned refuses to receive it.

Section 13 permits the service upon an officer of a corporation elsewhere than at the office or head office of the corporation when it has no place of business or head office in the district where the cause of action has arisen; thus, service may be personal or domiciliary, in accordance with article 123 of the Code of Civil Procedure. In addition, service will be valid if it is made upon an officer of the corporation declared to be such in the last annual report of the company submitted under the Companies Information Act (Revised Statutes, 1964, chapter 273).

Section 14 authorizes the obtaining of a special mode of service in the district of the place in which service is to be made, when it is not the district in which the proceeding was issued, in order to hasten proceedings.

The object of section 15 is to enable the use of certified mail, in addition to registered mail, where service by mail is concerned.

Section 16 provides concordance with section 14 of the bill and authorizes the obtaining of permission to serve outside legal hours in the district in which the proceeding

7. L'article 63 dudit Code, modifié par l'article 3 du chapitre 70 des lois de 1972, est de nouveau modifié par l'addition de l'alinéa suivant:

« Toutefois, dans le cas d'une requête pour cesser d'occuper, la signification à cette partie peut être faite au greffe du tribunal du district d'où émanent les procédures. »

8. L'article 94*d* dudit Code, édicté par l'article 5 du chapitre 21 des lois de 1966, est remplacé par le suivant:

« **94*d*.** La signification à la Couronne se fait soit au bureau du directeur des greffes à Montréal, soit au siège du gouvernement à Québec, en s'adressant au procureur général, au sous-procureur général ou à une autre personne ayant la garde du bureau du registraire du ministère de la justice à Québec ou du bureau du directeur des greffes à Montréal.

Le procès-verbal de signification doit notamment mentionner le nom de la personne à laquelle la copie de l'acte a été laissée. »

9. L'article 112 dudit Code est remplacé par le suivant:

« **112.** En cas d'urgence, le bref peut être délivré en dehors des heures de bureau même un jour non juridique, sans sceau ni timbres judiciaires, pourvu que le paiement de ceux-ci soit immédiatement fait au protonotaire ou à la personne désignée par lui en vertu du deuxième alinéa de l'article 44, qui devra sitôt que possible les apposer sur l'exemplaire laissé entre ses mains pour le dossier de la Cour. »

10. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 119, du suivant:

« **119*a*.** Le bref doit aussi contenir, en caractères facilement lisibles, le texte reproduit dans l'annexe 1 du Code. »

11. L'article 122 dudit Code est remplacé par le suivant:

« **122.** La signification à un endroit où il n'y a ni shérif ni huissier capable d'agir peut être faite par tout résident

7. Article 63 of the said Code, amended by section 3 of chapter 70 of the statutes of 1972, is again amended by adding the following paragraph:

“However, in the case of a motion to cease representing, service upon such party may be made at the office of the court of the district where the proceedings are held.”

8. Article 94*d* of the said Code, enacted by section 5 of chapter 21 of the statutes of 1966, is replaced by the following:

“**94*d*.** Service upon the Crown is made either at the office of the court administrator at Montreal, or at the seat of government at Québec, speaking to the Attorney-General or the Deputy Attorney-General or any other person in charge of the office of the registrar of the Department of Justice at Québec or of the office of the court administrator at Montreal.

The return of service must mention in particular the name of the person with whom the copy of the proceeding was left.”

9. Article 112 of the said Code is replaced by the following:

“**112.** In cases of urgency, the writ may be issued outside office hours and even on a non-judicial day, without seal or judicial stamps, provided the amount of such stamps be paid forthwith to the protonotary, or to the person designated by him under the second paragraph of article 44, who must as soon as possible affix them to the duplicate original writ left with him for the court record.”

10. The said Code is amended by inserting, after section 119, the following:

“**119*a*.** The writ must also contain, in easily legible type, the text appearing in Schedule 1 to the Code.”

11. Article 122 of the said Code is replaced by the following:

“**122.** In any place where there is neither sheriff nor bailiff able to act, service may be made by any person of

cation de l'acte, si celui-ci diffère de celui de son émission.

L'article 17 est un article de concordance nécessitée par l'article 15.

L'article 18 vient régler une difficulté de procédure en décrétant qu'il ne peut être refusé de procéder si les procureurs des parties ont reçu la copie du rôle.

L'article 19 est un article de concordance.

L'article 20, toujours dans le but de simplifier la procédure, permet que le rapport d'un employeur, à l'instar du rapport d'un médecin, puisse servir de témoignage.

L'article 21 modifie l'article 402a du Code de procédure dans le sens suivant: d'une part, la partie qui veut produire le rapport d'un témoin expert devra en signifier une copie à la partie adverse (article 402a proposé); d'autre part, afin d'éviter les surprises, une partie qui veut faire comparaître un témoin expert devra préalablement déposer le rapport de ce témoin avant l'audition (article 402b proposé).

L'article 22 est un article de concordance (poste certifiée).

L'article 23 établit le nouveau régime applicable en cas de cessation de fonction, de retraite, maladie, incapacité ou décès d'un juge saisi d'une affaire. Dans ce cas, le juge en chef pourra ordonner que la cause soit terminée par un autre juge; si au moment de l'événement, la cause était prise en délibéré, le juge en chef pourra soit la confier à un autre juge, soit la réinscrire au rôle, soit demander au juge de rendre jugement dans les quatre-vingt-dix jours lorsque celui-ci a cessé ses fonctions pour des raisons autres que la maladie ou l'incapacité.

Les articles 24, 25 et 26 sont des modifications de concordance.

L'article 27 permet à un juge seul, plutôt qu'à la Cour elle-même, de déclarer l'appel déserté si le dossier conjoint n'est pas produit dans les délais légaux.

L'article 28 permet à un juge seul, plutôt qu'à la Cour elle-même, de rejeter l'appel lorsque l'appelant ne produit pas son mémoire dans le délai.

L'article 29 énonce que le bref doit reproduire le texte de l'annexe 2 édicté par l'article 81 et oblige l'officier saisissant à en faire lecture au débiteur présent avant de pratiquer la saisie.

L'article 30 permet de poursuivre, sans autorisation particulière, les opérations de la

is to be served, if it is not the district in which it was issued.

Section 17 is a concordance provision made necessary by section 15.

Section 18 solves a procedural difficulty by prescribing that proceedings cannot be stayed if the attorneys of the parties have received a copy of the roll.

Section 19 is a concordance provision.

To yet further simplify procedure, section 20 authorizes the use of an employer's report as testimony, in the same manner as a physician's report.

Section 21 amends article 402a of the Code of Civil Procedure in the following manner: on the one hand, the party wishing to file the report of an expert witness must serve a copy of it upon the opposite party (proposed article 402a); on the other hand, in order to avoid any surprise, a party wishing to have an expert witness heard must previously file the report of that witness before the hearing (proposed article 402b).

Section 22 is a concordance provision (certified mail).

Section 23 establishes a new system applicable in the case of the cessation of office, retirement, illness, disability or death of a judge seized of a matter. In such a case, the chief justice may order that the case be terminated by another judge; if, at the time of the event in question, the case was under advisement, the chief justice may entrust it to another judge, or replace it on the roll, or request the judge to render judgment within ninety days, when the latter has ceased his functions for reasons other than illness or disability.

Sections 24, 25 and 26 are concordance provisions.

Section 27 empowers a judge alone, rather than the Court itself, to declare the appeal abandoned if the joint record is not filed within the legal delay.

Section 28 empowers a judge alone, rather than the Court itself, to dismiss the appeal when the appellant does not file his factum within the fixed delay.

Section 29 states that the writ must reproduce the text of Schedule 2 enacted by section 81 and compels the seizing officer to read it to the debtor present before making the seizure.

Section 30 authorizes the seizure to be proceeded with after legal hours on commercial

majeur ou par courrier recommandé ou certifié; celle faite autrement sans raison suffisante ne donne pas droit à des frais plus élevés. »

12. L'article 125 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Celui qui signifie doit alors laisser la copie de l'acte par tout moyen approprié. »

13. L'article 130 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Si la corporation n'a ni bureau d'affaires au Québec ni agent ayant son bureau dans le district où la cause d'action a pris naissance, la signification peut être faite à l'un des officiers de la corporation ou à toute personne apparaissant comme tel dans le dernier rapport annuel soumis au ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières en vertu de la Loi des renseignements sur les compagnies. »

14. L'article 138 dudit Code, modifié par l'article 8 du chapitre 21 des lois de 1966, est remplacé par le suivant :

« **138.** Si les circonstances l'exigent, le juge ou le protonotaire peut, sur requête, autoriser un mode de signification autre que ceux prévus par les articles 120, 122, 123 et 130, notamment par avis public ou par la poste, sauf si ce dernier mode est déjà autorisé par lesdits articles.

Cette autorisation peut être obtenue dans le district du lieu de la signification de l'acte de procédure si ce district diffère de celui de l'émission de l'acte. »

15. L'article 140 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

« **140.** La signification d'un acte par la poste se fait par l'envoi de la copie à son destinataire, à la dernière adresse connue de sa résidence ou de sa place d'affaires, par courrier recommandé ou certifié. »

legal age there residing or by registered or certified mail; service made otherwise without sufficient reason gives no right to higher costs."

12. Article 125 of the said Code is amended by adding the following paragraph:

"The person making service must then leave the copy of the proceeding by any appropriate means."

13. Article 130 of the said Code is amended by adding the following paragraph:

"If the corporation has no business office in the Province of Québec and no agent having his office in the district where the cause of action has arisen, service may be made upon one of the officers of the corporation or upon any person mentioned as such in the last annual report submitted to the Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions under the Companies Information Act."

14. Article 138 of the said Code, amended by section 8 of chapter 21 of the statutes of 1966, is replaced by the following:

"**138.** The judge or prothonotary may, on motion, if the circumstances so require, authorize a mode of service other than those provided by articles 120, 122, 123 and 130, particularly by public notice or by mail, unless such last mode is already authorized by the said articles.

Such authorization may be obtained in the district of the place in which the written proceeding is served, if such district is not that in which the proceeding was issued."

15. Article 140 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following:

"**140.** Service by mail is made by mailing a copy of the proceeding by registered or certified mail to the party at the last known address of his residence or place of business."

saisie après les heures légales dans les locaux commerciaux.

L'article 31 permet à un officier saisissant qui a déjà obtenu l'autorisation d'ouvrir une porte ou un meuble fermé à clef d'ouvrir, sans autre autorisation, une porte verrouillée à l'intérieur du local.

L'article 32 permet d'obtenir du proto-notaire du lieu d'exécution de la saisie l'autorisation de pratiquer cette saisie hors les heures légales ou les jours juridiques ainsi que l'autorisation de faire ouvrir des portes verrouillées.

L'article 33 rend le débiteur gardien de plein droit des effets saisis (article 583 proposé) et prévoit un régime d'exception à cette nouvelle règle de principe (article 583a proposé).

Les articles 34 et 35 sont des articles de concordance nécessités par l'amendement suggéré à l'article 33 du projet.

L'article 36 permet à l'officier qui procède à une deuxième saisie sur des biens déjà confiés à un premier gardien de nommer un nouveau gardien si le premier n'est pas suffisamment solvable.

L'article 37 établit une concordance (article 592 proposé) et permet aussi de signifier à la dernière adresse connue du débiteur les documents relatifs à la saisie (copie du bref, procès-verbal de saisie), lorsque le débiteur n'a ni résidence, ni domicile dans le district où le jugement a été rendu (article 592a proposé).

L'article 38 est un article de concordance (courrier certifié).

L'article 39 permet au gouvernement d'établir un hôtel des ventes qui permettrait la centralisation des ventes en justice dans un district désigné.

L'article 40 donne à l'officier chargé de la vente une certaine discrétion pour fixer une mise à prix à un bien qu'il offre en vente (article 610a), pour retirer un bien pour lequel une seule offre a été faite lorsque cette offre est déraisonnable (article 610b), pour mettre fin à la vente lorsqu'il n'y a pas suffisamment d'acheteurs éventuels (article 610c) ou lorsqu'il y a collusion entre les enchérisseurs (article 610d).

L'article 41 apporte une modification à l'article 613 du Code de procédure civile nécessitée par l'article 604 du même Code.

Les articles 42 à 45 sont des articles de concordance (courrier certifié).

premises, without any special authorization.

Section 31 authorizes a seizing officer who has already obtained authorization to open a locked door or object, to open a bolted door inside the premises without further authorization.

Section 32 authorizes the obtaining, from the prothonotary of the place where the seizure is made, authorization to make the seizure outside legal hours or juridical days, and authorization to have bolted doors opened.

Section 33 makes the debtor guardian ipso facto of the property seized (proposed article 583) and provides for an exception to this new general rule (proposed article 583a).

Sections 34 and 35 are concordance provisions made necessary by the amendment proposed in section 33 of the bill.

Section 36 authorizes the officer making a second seizure on property that has already been entrusted to a first guardian to appoint a new guardian if the first one is not sufficiently solvent.

Section 37 provides concordance (proposed article 592) and also authorizes service of documents relating to the seizure (copy of the writ, minutes of the seizure) at the last known address of the debtor, when he has no residence or domicile in the district where the judgment was rendered (proposed article 592a).

Section 38 is a concordance provision (certified mail).

Section 39 empowers the Government to establish a place for sales, to enable the centralizing of judicial sales in any particular district.

Section 40 gives the officer conducting the sale a certain discretion to fix an opening bid for the property he offers for sale (article 610a), to withdraw a property for which only one offer has been made if the offer is unreasonable (article 610b), and to terminate the sale where there are too few prospective purchasers (article 610c) or where there is collusion between the bidders (article 610d).

Section 41 is an amendment to article 613 of the Code of Civil Procedure made necessary by article 604 of that Code.

Sections 42 to 45 are concordance provisions (certified mail).

16. L'article 141 dudit Code, modifié par l'article 6 du chapitre 70 des lois de 1972, est de nouveau modifié par l'addition de l'alinéa suivant:

« Cette autorisation peut être obtenue conformément au deuxième alinéa de l'article 138. »

17. L'article 146 dudit Code est modifié par le remplacement du dernier alinéa par le suivant:

« Le rapport d'une signification par la poste se fait par une déclaration assermentée de l'expéditeur, attestant l'accomplissement par lui des formalités prévues par l'article 140, et à laquelle sont attachés, pour le courrier recommandé, le reçu du maître de poste et l'avis de réception ou, pour le courrier certifié, l'avis de livraison. »

18. L'article 278 dudit Code, remplacé par l'article 13 du chapitre 70 des lois de 1972, est modifié par l'addition des alinéas suivants:

« Le protonotaire verse au dossier une note de l'expédition de l'avis aux parties, laquelle constitue une preuve *prima facie* de sa réception par le destinataire.

Le défaut de réception de l'avis par les parties ne peut empêcher de procéder si la copie du rôle a été expédiée aux procureurs conformément aux règles de pratique. »

19. L'article 282 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

« **282.** Toute personne résidant dans la province d'Ontario peut être contrainte de comparaître comme témoin, s'il est établi, à la satisfaction du juge en chambre, du protonotaire ou du protonotaire adjoint désigné conformément à l'article 195, que sa présence est nécessaire, et s'il n'y a pas d'autre action pendante pour la même cause dans la province d'Ontario. »

20. L'article 294a dudit Code, édicté par l'article 2 du chapitre 84 des lois de 1968, est remplacé par le suivant:

16. Article 141 of the said Code, amended by section 6 of chapter 70 of the statutes of 1972, is again amended by adding the following paragraph:

“Such authorization may be obtained in accordance with the second paragraph of article 138.”

17. Article 146 of the said Code is amended by replacing the last paragraph by the following:

“The return of service by mail is made by means of a sworn statement of the sender, attesting that he has fulfilled the formalities prescribed in article 140, to which are attached, for registered mail, the receipt from the postmaster and the acknowledgment of receipt or, for certified mail, the notice of delivery.”

18. Article 278 of the said Code, replaced by section 13 of chapter 70 of the statutes of 1972, is amended by adding the following paragraphs:

“The prothonotary files in the record a note of the sending of the notice to the parties, which constitutes *prima facie* proof of its receipt by the party.

If a copy of the roll has been sent to the attorneys in accordance with the rules of practice, failure to receive the notice by the parties cannot stay proceedings.”

19. Article 282 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following:

“**282.** Any person residing in the Province of Ontario may be compelled to appear as a witness, if the judge in chambers, the prothonotary or the assistant prothonotary designated in accordance with article 195, is satisfied that his presence is necessary and if there is not another action for the same cause pending in the Province of Ontario.”

20. Article 294a of the said Code, enacted by section 2 of chapter 84 of the statutes of 1968, is replaced by the following:

L'article 46 permet de signifier une saisie immobilière à la dernière adresse connue du débiteur, si celui-ci n'a ni résidence ni domicile dans le district de la situation de l'immeuble.

L'article 47 oblige toute personne qui fait une offre, dans une vente en justice immobilière, à déposer un montant égal à vingt-cinq pour cent de son offre.

L'article 48 est un article de concordance (courrier certifié).

L'article 49 permet d'obtenir une saisie avant jugement même si la cause est en appel.

L'article 50 apporte une précision sur l'application des règles sur l'insaisissabilité en matière de saisie avant jugement.

L'article 51 est la suite logique des principes proposés sous les articles 33 à 37 du projet.

L'article 52, à l'instar de l'article 49 en matière de saisie avant jugement, permet d'obtenir une ordonnance de séquestre même si la cause est en appel.

L'article 53 permet au tribunal saisi d'une requête en injonction interlocutoire de statuer sur le fond lorsque les circonstances le justifient.

L'article 54 permet à deux juges de la Cour d'appel de suspendre une injonction provisoirement.

L'article 55 est un article de concordance (courrier certifié).

L'article 56 élimine la nécessité de l'interrogatoire en matière d'interdiction lorsque la personne pour laquelle l'interdiction est demandée fait l'objet d'une attestation d'incapacité d'administration de son patrimoine, émise par le directeur des services professionnels ou par un médecin d'un centre hospitalier.

L'article 57 autorise un notaire à présider le conseil de famille lorsqu'un certificat médical a été produit conformément à l'article 56 du projet.

L'article 58 est un article de concordance nécessité par les modifications apportées par l'article 59.

L'article 59 déplace à l'article 954 l'exception qui était prévue par l'article 953 du Code.

L'article 60 donne au greffier le pouvoir de statuer sur les motifs raisonnables per-

Section 46 authorizes the service of a seizure of immovables at the last known address of the debtor, if he has no residence or domicile in the district where the immovable is situated.

Section 47 requires every person who makes an offer, in a judicial sale of immovables, to deposit an amount equal to twenty-five per cent of his offer.

Section 48 is a concordance provision (certified mail).

Section 49 enables the obtaining of a seizure before judgment even if the case is in appeal.

Section 50 introduces a point of precision respecting the application of the rules on exemption from seizure in matters of seizure before judgment.

Section 51 is a logical consequence of the principles proposed in sections 33 to 37 of the bill.

Section 52, in the same manner as section 49 in matters of seizure before judgment, enables the obtaining of an order of sequestration even if the case is in appeal.

Section 53 empowers the court seized of a motion for an interlocutory injunction to rule on the merits when the circumstances warrant it.

Section 54 empowers two judges of the Court of Appeal to provisionally suspend an injunction.

Section 55 is a concordance provision (certified mail).

Section 56 eliminates the necessity of examination in matters of interdiction when the person whose interdiction is sought is the object of an attestation according to which he cannot administer his property, issued by the director of professional services or a physician of a hospital centre.

Section 57 authorizes a notary to preside at a family council when a medical certificate has been filed in accordance with section 56 of the bill.

Section 58 is a concordance provision made necessary by the amendments under section 59.

Section 59 transfers the exception provided by article 953 of the Code, to article 954.

Section 60 gives the clerk of the court the power to rule on the sufficiency of the reasons

« **294a.** Le tribunal peut accepter un rapport médical ou un rapport d'un employeur sur l'état du traitement ou autres avantages dont bénéficie un employé pour tenir lieu du témoignage du médecin ou de l'employeur qui l'a signé, pourvu que le rapport ait été préalablement déposé au greffe avec avis et copie signifiés aux parties, au moins dix jours avant la date de l'audition.

Si une partie requiert la présence du médecin ou de l'employeur à l'audience, le tribunal peut la condamner à des dépens dont il fixe le montant s'il estime que la production du rapport eût été suffisante. »

21. L'article 402a dudit Code, édicté par l'article 17 du chapitre 70 des lois de 1972, est remplacé par les suivants:

« **402a.** Une partie qui désire produire le rapport d'un témoin expert doit le déposer au greffe avec avis et copie signifiés aux parties, au moins dix jours avant la date de l'audition.

« **402b.** Une partie ne peut faire entendre un témoin expert sans avoir déposé au greffe, conformément à l'article 402a, le rapport de ce témoin, à moins que le juge n'en ordonne autrement ou à moins que ce témoin ne soit appelé pour réfuter la preuve présentée par l'autre partie. »

22. L'article 436 dudit Code est remplacé par le suivant:

« **436.** Dans le délai fixé par le jugement, le commissaire doit transmettre au protonotaire, par courrier recommandé ou certifié, un certificat, inscrit au dos de la commission, attestant qu'il a exécuté sa mission de la manière indiquée au procès-verbal annexé, et auquel sont jointes les dépositions écrites des témoins et les pièces produites par eux; ce rapport doit être sous pli scellé portant indication de son contenu et de l'intitulé de la cause. »

23. L'article 464 dudit Code, modifié par l'article 9 du chapitre 81 des lois de

« **294a.** The court may accept a medical report, or an employer's report on the state of the salary or other benefits of an employee, in lieu of the testimony of the physician or employer who signed it, provided the report has been filed previously in the office of the court, with notice and copy served upon the parties, not less than ten days before the date of the hearing.

If a party requests the presence of a physician or employer at the hearing, the court may condemn such party to the costs, and shall fix the amount thereof, if of the opinion that the filing of the report would have sufficed."

21. Article 402a of the said Code, enacted by section 17 of chapter 70 of the statutes of 1972, is replaced by the following articles:

« **402a.** A party who wishes to file the report of an expert witness must file it in the office of the court, with notice and copy served upon the parties, at least ten days before the date of the hearing.

« **402b.** A party cannot have an expert witness heard without having filed the report of such witness at the office of the court, in accordance with article 402a, unless the judge orders otherwise or unless such witness is called to rebut the evidence filed by the other party."

22. Article 436 of the said Code is replaced by the following:

« **436.** Within the delay fixed in the judgment, the commissioner shall return to the prothonotary by registered or certified mail a certificate indorsed upon the commission attesting that he has carried out his duties as set forth in the minutes which he attaches and to which are attached the written depositions of the witnesses and the exhibits they have produced. Such return must be sealed and be indorsed with an indication of its contents and the title of the case."

23. Article 464 of the said Code, amended by section 9 of chapter 81 of the

mettant à un créancier de confier le mandat de le représenter devant le tribunal.

L'article 61 introduit le principe de la tutelle légale des parents dans l'application du Livre Huitième.

L'article 62 prévoit un mode particulier d'introduction d'instance lorsque la distance entre le domicile du créancier et celui du débiteur excède cinquante milles. Le créancier, dans ce cas, pourra introduire sa demande dans le district de son domicile, laquelle sera transmise au greffe du domicile du débiteur.

L'article 63 est un article de concordance (courrier certifié).

L'article 64 élargit la phraséologie de l'article 962 par e) en précisant que si le débiteur entend appeler un tiers pour permettre la solution complète du litige à titre de garant, de codéfendeur ou autrement, il doit en aviser le greffier.

L'article 65 permet au greffier d'entériner une entente intervenue entre les parties sur la base du paragraphe c de l'article 962.

L'article 66 donne au greffier lui-même le pouvoir de rendre jugement dans les cas de l'article 194 du Code.

Les articles 67 et 68 sont des articles de concordance nécessités par l'article 64 du projet.

L'article 69 donne au greffier le pouvoir de rendre jugement à l'audience dans les cas de l'article 194 du Code.

L'article 70 apporte une concordance nécessitée par l'article 64 du projet.

L'article 71 précise le texte anglais de l'article 976 du Code.

L'article 72 est un article de concordance (courrier certifié).

L'article 73 rend le jugement exécutoire après l'expiration des dix jours qui suivent son prononcé ou sa signification, sauf décision contraire du juge ou sauf si les faits sont tels qu'ils donneraient ouverture à une saisie avant jugement.

L'article 74 permet au débiteur de formuler une demande de référé tant que le demandeur n'a pas enregistré le défaut de comparaître.

L'article 75 élargit le champ des cas de rétractation de jugement.

Les articles 76 et 77 modifient la formulation des articles 990 et 991 du Code.

L'article 78 oblige une personne qui a omis de se prévaloir du référé et qui a été condamnée par défaut devant la juridiction ordinaire

enabling a creditor to confer a mandate to represent him in court.

Section 61 introduces the principle of the parents' legal tutorship in the application of Book Eight.

Section 62 provides for a special mode to institute proceedings when the distance between the domicile of the creditor and that of the debtor exceeds fifty miles. In such a case, the creditor may file his motion in the district of his domicile, and that motion will be transferred to the office of the court of the domicile of the debtor.

Section 63 is a concordance provision (certified mail).

Section 64 clarifies the text of article 962, paragraph e, by specifying that if the debtor intends to call a third party as warrantor, co-defendant or otherwise, to permit a complete solution of the question, he must give notice of it to the clerk.

Section 65 empowers the clerk to confirm an agreement entered into by the parties based on paragraph c of article 962.

Section 66 gives the clerk himself power to render judgment in the cases provided for in article 194 of the Code.

Sections 67 and 68 are concordance provisions made necessary by section 64 of the bill.

Section 69 gives the clerk power to render judgment at the hearing in the cases provided for in article 194 of the Code.

Section 70 is a concordance provision made necessary by section 64 of the bill.

Section 71 clarifies the English text of article 976 of the Code.

Section 72 is a concordance provision (certified mail).

Section 73 makes the judgment executory on the expiry of ten days from the date it was rendered or served, unless the judge decides otherwise, or unless the facts are such that they could give rise to a seizure before judgment.

Section 74 enables the debtor to make an application for reference so long as the plaintiff has not registered default to appear.

Section 75 broadens the classes of cases for which judgment can be revoked.

Sections 76 and 77 rephrase articles 990 and 991 of the Code.

Section 78 compels a person who has omitted to avail himself of reference and who has been condemned by default in

1969 et par l'article 18 du chapitre 70 des lois de 1972, est remplacé par le suivant :

« **464.** En cas de cessation de fonction, de retraite, de maladie, d'incapacité ou de décès d'un juge, le juge en chef peut ordonner que toute cause dont ce juge était saisi soit continuée et terminée par un autre juge ou remise au rôle pour être entendue de nouveau.

Si la cause avait été prise en délibéré, elle est confiée à un autre juge ou remise au rôle conformément au premier alinéa, à moins que le juge en chef, en cas de retraite ou de cessation de fonction du juge saisi, ne demande à ce dernier de rendre jugement dans les quatre-vingt-dix jours. A l'expiration du délai, le juge en chef procède conformément au premier alinéa. »

24. L'article 467 dudit Code est modifié par la suppression du premier alinéa.

25. L'article 473 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant :

« Toutefois, dès qu'est déposée au greffe la minute d'un jugement contradictoire rendu après délibéré, le protonotaire doit, à moins que les règles de pratique ne disposent autrement, en donner avis aux parties et à leurs procureurs par courrier recommandé ou certifié. »

26. L'article 477 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant :

« Néanmoins, dans le cas d'une action personnelle, et sous réserve des articles 992, 993 et 995, la somme des frais de poursuite et d'exécution que le défendeur condamné peut être appelé à payer ne doit pas excéder le montant de la condamnation, si celui-ci n'est pas supérieur à vingt-cinq dollars, à moins que, par décision motivée, le tribunal n'en ait ordonné autrement. »

27. L'article 505 dudit Code est remplacé par le suivant :

statutes of 1969 and by section 18 of chapter 70 of the statutes of 1972, is replaced by the following :

“**464.** When a judge ceases to hold office, retires, becomes ill or unable to act, or dies, the chief justice may order that any case of which such judge was seized be continued and terminated by another judge or replaced on the roll to be heard again.

If the case was taken under advisement, it is entrusted to another judge or replaced on the roll in accordance with the first paragraph, unless, where the judge seized of the case has retired or ceased to hold office, the chief justice requests the latter judge to render judgment within ninety days. Upon the expiry of the delay, the chief justice proceeds in accordance with the first paragraph.”

24. Article 467 of the said Code is amended by striking out the first paragraph.

25. Article 473 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following :

“However, as soon as the original of the judgment in a contested matter which has been taken under advisement has been deposited in the office of the court, the prothonotary must, unless the rules of practice otherwise provide, notify the parties and their attorneys by registered or certified mail.”

26. Article 477 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following :

“Nevertheless, in a personal action, and subject to articles 992, 993 and 995, the amount of costs of suit and execution that the defendant who loses may be required to pay shall not exceed the amount of the condemnation, if that does not exceed twenty-five dollars, unless the court, by judgment giving reasons, orders otherwise.”

27. Article 505 of the said Code is replaced by the following :

à payer tous les frais judiciaires du demandeur.

L'article 79 permet de signifier une saisie-arrêt par courrier recommandé ou certifié. Toutefois le tiers-saisi ne sera personnellement tenu au paiement que si l'on prouve que l'on a valablement effectué la signification de la saisie.

L'article 80 clarifie le texte de l'article 995 et édicte un mode plus efficace d'exécution du jugement.

L'article 81 détermine le contenu du texte qui devra être reproduit sur un bref d'assignation (annexe 1) et sur un bref de saisie-exécution (annexe 2).

Les articles 82 et 83 permettent d'utiliser la poste certifiée dans les cas où une loi ou un règlement prescrit ou autorise l'usage du courrier recommandé et apportent la concordance requise sur la preuve de la signification.

ordinary jurisdiction to pay all the judicial costs of the plaintiff.

Section 79 authorizes the service of a seizure by garnishment by certified or registered mail. However, the garnishee may be held personally responsible for the payment only if it is proved that service of the seizure was validly made.

Section 80 clarifies the text of article 995 and prescribes a more efficient mode of execution of judgments.

Section 81 determines the content of the text which must be reproduced in a writ of summons (Schedule 1) and a writ of seizure in execution (Schedule 2).

Sections 82 and 83 authorize the use of certified mail in cases where an act or regulation prescribes or authorize the use of registered mail and provide the necessary concordance regarding proof of service.

« **505.** Si le dossier conjoint n'est pas produit dans le délai prévu par l'article 503, un juge de la Cour d'appel peut, sur demande, rendre les ordonnances appropriées et même déclarer l'appel déserté. »

28. L'article 507 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant :

« Si l'appelant ne produit pas son mémoire dans le délai fixé, un juge de la Cour d'appel peut, sur requête, rejeter l'appel; si c'est l'intimé qui est en défaut, la Cour peut refuser de l'entendre. »

29. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 580, des suivants :

« **580a.** Le bref doit aussi contenir, en caractères facilement lisibles, le texte reproduit dans l'annexe 2 du Code. »

« **580b.** L'officier saisissant doit, avant de pratiquer la saisie, faire lecture du texte prévu par l'article 580a au débiteur s'il est présent. »

30. L'article 581 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Toutefois, dans un local commercial, industriel ou professionnel, la saisie commencée pendant les heures légales peut être poursuivie après ces heures et sans formalités, si l'officier saisissant l'estime nécessaire dans l'intérêt des parties. »

31. L'article 582 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« L'ordonnance prévue par le premier alinéa comporte, sans autres formalités, le droit, pour l'officier saisissant, d'ouvrir, par les moyens nécessaires et devant deux témoins, toute porte, fermée à clef ou verrouillée, d'une pièce située dans le local ou d'une dépendance. »

32. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 582, du suivant :

« **582a.** La permission et l'ordonnance prévues par les articles 581 et 582 peuvent

“**505.** If the joint record is not filed within the delay provided in article 503, a judge of the Court of Appeal may, on motion, make such orders as are required and even declare the appeal abandoned.”

28. Article 507 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following :

“If the appellant does not file his factum within the delay fixed, a judge of the Court of Appeal may, on motion, dismiss the appeal; if it is the respondent who is in default, the court may refuse to hear him.”

29. The said Code is amended by inserting after article 580, the following articles :

“**580a.** The writ must also contain, in easily legible type, the text appearing in Schedule 2 to the Code.

“**580b.** The seizing officer must, before making the seizure, read the text provided for in article 580a to the debtor if he is present.”

30. Article 581 of the said Code is amended by adding the following paragraph :

“However, on premises used for commercial, industrial or professional purposes, a seizure begun during legal hours may be continued after such hours and without formality, if the seizing officer considers it necessary in the interest of the parties.”

31. Article 582 of the said Code is amended by adding the following paragraph :

“By the order provided for in the first paragraph, and without other formality, the seizing officer is authorized to open, by all necessary means, any locked or bolted door of a room situated on the premises or in a dependency, in the presence of two witnesses.”

32. The said Code is amended by inserting after article 582, the following :

“**582a.** The leave and the order provided for by articles 581 and 582 may

être obtenues du protonotaire du district du lieu de la saisie, si ce district diffère de celui de l'émission du bref. »

33. L'article 583 dudit Code est remplacé par les suivants :

« **583.** Sous réserve de l'article 583*a*, l'officier saisissant doit confier la garde des effets saisis au débiteur qui est tenu de l'accepter.

Le débiteur ainsi constitué gardien ne peut les enlever ni les détériorer, sous peine d'outrage au tribunal et de dommages-intérêts.

« **583*a*.** Le juge, le protonotaire ou le protonotaire adjoint désigné conformément à l'article 195 peut, à la demande du créancier ou de son procureur, ordonner que les biens saisis soient, en tout ou en partie, confiés à un gardien autre que le débiteur, s'il est impossible d'en confier la garde au débiteur ou pour toute autre cause jugée suffisante.

« **583*b*.** Le gardien nommé en vertu de l'article 583*a* doit être solvable.

L'officier saisissant ne peut, sous peine de dommages-intérêts, demander que la garde des effets saisis soit confiée à son parent ou allié, jusqu'au degré de cousin germain, ou au créancier saisissant. »

34. L'article 584 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **584.** Le gardien nommé en vertu de l'article 583*a* peut, avec l'autorisation du juge ou du protonotaire, enlever les effets saisis pour les tenir sous sa garde, mettre garnison ou les placer sous clef, dans l'intérêt des parties. »

35. L'article 585 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **585.** Si le gardien nommé en vertu de l'article 583*a* devient insolvable ou s'il demande sa décharge parce que la vente n'a pas eu lieu à la date indiquée dans le procès-verbal de saisie, le protonotaire peut permettre de le remplacer; les biens

be obtained from the prothonotary of the district of the place in which the seizure is made, if such district is not that in which the writ was issued."

33. Article 583 of the said Code is replaced by the following articles :

“**583.** Subject to article 583*a*, the seizing officer must entrust the property seized to the debtor who must accept it.

The debtor so constituted guardian cannot remove or damage the property, on pain of contempt of court and damages.

“**583*a*.** The judge, the prothonotary or the assistant prothonotary designated in accordance with article 195 may, upon request of the creditor or his attorney, order that the property seized be entrusted in whole or in part to a guardian other than the debtor, if it is impossible to entrust it to the debtor or for any other cause considered sufficient.

“**583*b*.** The guardian appointed under article 583*a* must be solvent.

The seizing officer cannot, under pain of damages, request that the property seized be entrusted to his own relatives or connections to the degree of first cousin, or to the seizing creditor.”

34. Article 584 of the said Code is replaced by the following :

“**584.** The guardian appointed under article 583*a* may, with the authorization of the judge or prothonotary, remove the property under seizure to keep it in his charge, to place guards or to place it under lock and key, in the interest of the parties.”

35. Article 585 of the said Code is replaced by the following :

“**585.** If the guardian appointed under article 583*a* becomes insolvent or requests his discharge because the sale has not taken place on the date mentioned in the minutes of seizure, the prothonotary may permit that he be replaced

saisis sont alors confiés au remplaçant par l'officier saisissant, qui en fait le récolement et dresse procès-verbal du tout. »

36. L'article 587 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **587.** L'officier qui constate que des biens, déjà sous saisie, ont été confiés à un gardien autre que le débiteur conformément à l'article 583a, doit nommer le même gardien qui est tenu d'accepter. »

Toutefois, si ce gardien ne remplit pas des conditions de solvabilité suffisantes en regard du montant de la créance, l'officier peut, avec l'autorisation du protonotaire, nommer un nouveau gardien. Cette nomination décharge le premier gardien.

Avis de la seconde saisie et, selon le cas, de la demande de nomination d'un nouveau gardien, doit être donné sans délai à l'officier qui a procédé à la première saisie ainsi qu'au premier saisissant, lequel peut contester telle demande. »

37. L'article 592 dudit Code est remplacé par les suivants :

« **592.** L'officier saisissant rédige son procès-verbal en trois exemplaires en indiquant sur chacun le lieu, le jour et l'heure de la vente.

Il remet au débiteur un exemplaire du procès-verbal, accompagné de la copie du bref et, le cas échéant, une copie de l'autorisation obtenue pour la nomination d'un gardien.

Si un gardien autre que le débiteur a été nommé, l'officier remet à ce gardien un exemplaire du procès-verbal accompagné d'une copie de l'ordonnance de sa nomination.

« **592a.** Si le débiteur n'a, dans le district où le jugement a été rendu, ni résidence, ni domicile, ni bureau d'affaires connus, l'officier saisissant peut lui signifier les documents prévus par l'article 592 à sa dernière adresse connue au Québec ou les lui transmettre par courrier recommandé ou certifié.

and the property seized is then placed under the care of the new guardian by the seizing officer who makes a verification thereof and draws up minutes of the whole." »

36. Article 587 of the said Code is replaced by the following :

“**587.** The officer who finds that property already under seizure has been placed under the care of a guardian other than the debtor in accordance with article 583a, must appoint the same guardian, who must accept such appointment.

However, if such guardian is not sufficiently solvent in regard to the amount of the debt, the officer may, with the authorization of the prothonotary, appoint a new guardian. Such appointment discharges the first guardian.

Notice of the second seizure and, as the case may be, of the application for the appointment of a new guardian, must be given forthwith to the first seizing officer and to the first seizing creditor, who may oppose such application.”

37. Article 592 of the said Code is replaced by the following articles :

“**592.** The seizing officer prepares his minutes in triplicate, indicating on each triplicate the place, day and hour of the sale.

He gives a triplicate of the minutes to the debtor, together with a copy of the writ and, as the case may be, a copy of the authorization obtained for the appointment of a guardian.

If a guardian other than the debtor has been appointed, the officer gives a triplicate of the minutes to such guardian, together with a copy of the order for his appointment.

“**592a.** If the debtor has no known residence, domicile or place of business in the district in which the judgment was rendered, the seizing officer may serve the documents provided for in article 592 upon him at his last known address in the Province of Québec or send them to him by registered or certified mail.

Si le débiteur n'a aucune adresse connue au Québec, les documents sont laissés au greffe. »

38. L'article 595 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **595.** L'officier saisissant doit sans délai transmettre au shérif, par courrier recommandé ou certifié, un double de l'avis de vente que ce dernier doit insérer dans un registre tenu à cette fin, sous peine de tous dommages-intérêts. »

39. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 595, du suivant :

« **595a.** Malgré les dispositions du présent Code et, notamment, des articles 593, 594, 595, 605, 606, 611 et 613, les biens saisis dans un district judiciaire désigné par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil peuvent être vendus au lieu et suivant les formalités et modalités prévues par ce règlement. »

40. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 610, des suivants :

« **610a.** L'officier chargé de la vente, peut, dans l'intérêt du créancier et du débiteur, fixer une mise à prix pour un bien qu'il offre en vente.

« **610b.** Malgré le deuxième alinéa de l'article 610, s'il n'y a qu'une seule offre et que le montant offert est nettement insuffisant par rapport à la valeur marchande du bien, l'officier chargé de la vente peut, dans l'intérêt du créancier et du débiteur, soit retirer le bien pour le remettre à l'enchère avec ou sans mise à prix, soit mettre fin à la vente de ce bien.

« **610c.** L'officier chargé de la vente, s'il estime qu'il n'y a pas suffisamment d'acheteurs éventuels, peut, dans l'intérêt du créancier et du débiteur, mettre fin à la vente.

« **610d.** L'officier chargé de la vente, s'il estime qu'il y a collusion entre les

If the debtor has no known address in the Province of Québec, the documents are left at the office of the court."

38. Article 595 of the said Code is replaced by the following :

"**595.** The seizing officer must, without delay, transmit by registered or certified mail a copy of the notice of sale to the sheriff, who shall enter it in a register kept for the purpose, under penalty of all damages."

39. The said Code is amended by inserting after article 595, the following :

"**595a.** Notwithstanding the provisions of this Code, particularly of articles 593, 594, 595, 605, 606, 611 and 613, property seized in a judicial district designated by regulation of the Lieutenant-Governor in Council may be sold at the place and in accordance with the formalities, terms and conditions prescribed by such regulation."

40. The said Code is amended by inserting after article 610, the following articles :

"**610a.** The officer conducting the sale may, in the interest of the creditor and the debtor, fix an opening bid for the property he offers for sale.

"**610b.** Notwithstanding the second paragraph of article 610, if there is only one bid and the amount offered is clearly insufficient in relation to the market value of the property, the officer conducting the sale may, in the interest of the creditor and the debtor, either withdraw the property and put it up for sale again, with or without an opening bid, or terminate the sale of that property.

"**610c.** If the officer conducting the sale, considers the number of prospective purchasers insufficient, he may, in the interest of the creditor and the debtor, terminate the sale.

"**610d.** If the officer conducting the sale considers there is collusion between

acheteurs éventuels ou les enchérisseurs pour limiter le nombre ou le montant des offres, au préjudice du créancier ou du débiteur, peut soit refuser l'offre du plus offrant et retirer le bien pour le remettre à l'enchère avec ou sans mise à prix, soit mettre fin à la vente de ce bien.

« **610e.** Dans l'application des articles 610a à 610d, la décision de l'officier chargé de la vente est sans appel. Aucune poursuite judiciaire ne peut être formée contre lui s'il a agi de bonne foi dans l'exercice de ses fonctions. »

41. L'article 613 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **613.** Dans les dix jours qui suivent le délai de production d'une opposition afin de conserver, l'officier saisissant paie au créancier saisissant les deniers saisis ou prélevés, après déduction des frais taxés, si aucune opposition à fin de conserver n'a été mise entre ses mains; au cas contraire, il doit rapporter les deniers devant le tribunal pour être adjugés à qui de droit. »

42. L'article 641 dudit Code est modifié par le remplacement du troisième alinéa par le suivant :

« Le tiers saisi est tenu de déposer au greffe, en faisant sa déclaration, la partie saisissable de ce qu'il doit au débiteur saisi; il doit, chaque mois, déclarer sous serment et déposer de nouveau, soit en personne au greffe du tribunal, soit par courrier recommandé ou certifié adressé au protonotaire. Si le débiteur quitte son emploi, le tiers saisi doit le déclarer sans délai. »

43. L'article 642 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **642.** Le créancier qui a été avisé, par courrier recommandé ou certifié, de l'existence d'une saisie-arrêt des traitements, salaires ou gages de son débiteur ne peut lui-même le saisir tant que cette saisie demeure tenante.

Il ne peut non plus, à moins qu'il ne soit privilégié, exécuter son jugement sur

the prospective purchasers or the bidders to limit the number or amount of bids, to the prejudice of the creditor or the debtor, he may either refuse the bid of the highest bidder and withdraw the property, and put it up for sale again, with or without an opening bid, or terminate the sale of that property.

“**610e.** In the application of articles 610a to 610d, the decision of the officer conducting the sale is final. No judicial proceeding may be instituted against him if he acted in good faith in the performance of his duties.”

41. Article 613 of the said Code is replaced by the following :

“**613.** Within ten days after the delay for filing an opposition for payment, the seizing officer pays to the seizing creditor the moneys seized or levied, after deducting the taxed costs, if no opposition for payment has been received; otherwise he must pay them into court, to be adjudged to those entitled thereto.”

42. Article 641 of the said Code is amended by replacing the third paragraph by the following :

“The garnishee must, on making his declaration, deposit in the office of the court the seizable portion of what he owes the debtor, and must every month again declare under oath and make the required deposit either personally in the office of the court or by registered or certified mail addressed to the prothonotary. If the debtor leaves his employ, the garnishee must forthwith so declare.”

43. Article 642 of the said Code is replaced by the following :

“**642.** A creditor who has been notified by registered or certified mail of the seizure by garnishment of the salary or wages of his debtor cannot, so long as it remains binding, himself seize such salary or wages.

Neither can he, except in the exercise of a privilege, execute his judgment upon

les meubles meublants de la résidence du débiteur. »

44. L'article 643 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par les suivants:

« **643.** Tant que la saisie-arrêt reste tenante, tout créancier peut produire au dossier sa réclamation, après en avoir signifié copie, par courrier recommandé ou certifié, au saisi, au saisissant et au tiers-saisi.

La réclamation, appuyée du serment, doit énoncer les causes et le montant de la créance, et être accompagnée des pièces justificatives. »

45. L'article 655 dudit Code, modifié par l'article 13 du chapitre 21 des lois de 1966 et par l'article 16 du chapitre 81 des lois de 1969, est de nouveau modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

« **655.** Le greffier doit, par courrier recommandé ou certifié, et sans frais pour le débiteur, transmettre un avis de la déclaration prévue par l'article 652 aux créanciers inscrits sur la liste fournie par le débiteur et à ceux qui lui ont été indiqués par la suite. »

46. L'article 663 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par les suivants:

« Si le saisi n'a ni domicile, ni résidence, ni bureau d'affaires connus, dans le district où l'immeuble est situé, la signification peut lui être faite à sa dernière adresse connue au Québec, en la manière ordinaire ou par courrier recommandé ou certifié.

Si le saisi n'a aucune adresse connue au Québec, la signification lui est faite au greffe du tribunal où le bref a été émis. »

47. L'article 685 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

« **685.** Aucune offre ne peut être reçue si celui qui la fait ne déclare pas ses nom, qualité, profession et résidence et s'il ne

the furniture in the debtor's residence. »

44. Article 643 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following:

“**643.** While the seizure remains binding, any creditor may file his claim after having served a copy thereof on the debtor, the seizing creditor and the garnishee, by registered or certified mail.

The claim, supported by affidavit, must set forth the nature and amount of the debt and be accompanied with supporting documents.”

45. Article 655 of the said Code, amended by section 13 of chapter 21 of the statutes of 1966 and by section 16 of chapter 81 of the statutes of 1969, is again amended by replacing the first paragraph by the following:

“**655.** The clerk of the court must, by registered or certified mail and without cost to the debtor, send a notice of the declaration provided for in article 652 to the creditors mentioned in the list filed by the debtor and to all those reported subsequently.”

46. Article 663 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following paragraphs:

“If the debtor has no known domicile, residence or place of business in the district where the immovable is situated, service upon him may be made at his last known address in the Province of Québec, in the usual manner or by registered or certified mail.

If the debtor has no known address in the Province of Québec, service upon him is made at the office of the court where the writ was issued.”

47. Article 685 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following:

“**685.** No bid can be received unless the bidder declares his name, capacity, occupation and residence and unless he

dépose pas une somme égale à vingt-cinq pour cent de son offre, sous réserve du droit de rétention prévu par l'article 689. »

48. L'article 724 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par les suivants:

« **724.** L'état de collocation est fait en double exemplaire, dont l'un est versé au dossier et l'autre affiché au greffe. »

Dès l'affichage, le protonotaire doit en donner avis, par courrier recommandé ou certifié, à tous les intéressés dont il peut obtenir l'adresse. »

49. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 734, du suivant:

« **734a.** Lorsque la cause a été portée en appel, le demandeur peut faire une saisie avant jugement avec l'autorisation d'un juge de première instance. »

50. L'article 737 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant:

« Les articles 552 et 553 s'appliquent à la saisie avant jugement, sauf dans les cas prévus par les paragraphes 1, 3, 4 et 5 de l'article 734. »

51. L'article 739 dudit Code est remplacé par le suivant:

« **739.** Le défendeur peut éviter que les biens saisis lui soient enlevés, en donnant à l'officier saisissant caution soit de payer le montant de la condamnation qui pourrait être prononcée contre lui, soit de représenter les biens saisis lorsqu'il en sera requis. »

Le montant du cautionnement est déterminé par le chiffre de la demande ou par la valeur marchande des biens saisis telle que certifiée par l'officier saisissant, selon le cas, à moins que le juge ou le protonotaire n'en décide autrement.

Le défendeur peut aussi, en tout temps après l'enlèvement des biens saisis, obtenir la remise de ces biens en s'adressant au juge et en donnant caution conformément au présent article. »

deposits an amount equal to twenty-five per cent of his bid, subject to the right of retention provided by article 689." »

48. Article 724 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following:

“**724.** The scheme of collocation is made in duplicate; one of the duplicates is filed in the record and the other posted in the office of the court. »

The prothonotary must, forthwith, by registered or certified mail, give notice of the posting to all the interested persons whose addresses he can obtain." »

49. The said Code is amended by inserting after article 734, the following article:

“**734a.** Where the case is in appeal, the plaintiff may make a seizure before judgment with the authorization of a trial judge." »

50. Article 737 of the said Code is amended by adding the following paragraph:

“Articles 552 and 553 apply to a seizure before judgment, except in the cases provided for in paragraphs 1, 3, 4 and 5 of article 734." »

51. Article 739 of the said Code is replaced by the following:

“**739.** The defendant may prevent the taking of the property seized from him by giving to the seizing officer security either to pay the amount of any condemnation which may be adjudged against him, or to produce the property seized when required. »

The amount of the security is determined by the amount sued for or the market value of the property seized as certified by the seizing officer, according to the circumstances, unless the judge or prothonotary otherwise decides.

The defendant may also, at any time after the removal of the property seized, have such property returned to him on applying to the judge and on giving security in accordance with this article." »

52. L'article 742 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant:

« Le séquestre peut être ordonné par un juge de première instance lorsque la cause a été portée en appel. »

53. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 752, du suivant:

« **752a.** Le tribunal saisi d'une requête en injonction interlocutoire peut, à la demande d'une partie et si les circonstances le justifient, statuer sur le fond. »

54. L'article 760 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

« Toutefois, deux juges de la Cour d'appel peuvent suspendre l'injonction provisoirement. »

55. L'article 872 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par les suivants:

« L'ordonnance de convocation est notifiée aux personnes qui feront partie du conseil, à la diligence de celui qui l'a requise, avec avis du lieu, du jour et de l'heure où elles devront se présenter.

La notification, qui peut être faite par courrier recommandé ou certifié, est en outre régie par le deuxième alinéa de l'article 280. »

56. L'article 878 dudit Code est remplacé par le suivant:

« **878.** Lorsque la demande est fondée sur l'aliénation mentale, la personne dont l'interdiction est demandée doit être interrogée par le juge ou le protonotaire, et cet interrogatoire est pris par écrit et communiqué au conseil de famille.

Toutefois, cet interrogatoire n'a pas lieu s'il est produit au dossier un certificat attestant que l'état mental de la personne est tel qu'elle ne peut administrer ses biens et émanant du directeur des services professionnels d'un centre hospitalier ou

52. Article 742 of the said Code is amended by adding the following paragraph:

"Sequestration may be ordered by a trial judge when the case is in appeal."

53. The said Code is amended by inserting after article 752, the following article:

"**752a.** The court seized with a motion for an interlocutory injunction may, on application by a party and if circumstances warrant it, rule on the merits."

54. Article 760 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following:

"However, two judges of the Court of Appeal may provisionally suspend an injunction."

55. Article 872 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following:

"The persons who will be members of the council are notified of the order of convocation at the diligence of the applicant, with notice of the place where and the day and the hour when they are to present themselves.

The notification, which may be made by registered or certified mail, is, in addition, governed by the second paragraph of article 280."

56. Article 878 of the said Code is replaced by the following:

"**878.** When the motion is based upon mental illness, the person whose interdiction is sought must be interrogated by the judge or prothonotary, and such examination is taken down in writing and communicated to the family council.

However, such examination does not take place if a certificate emanating from the director of professional services of a hospital centre or from a physician practising in such centre is filed in the record attesting that the mental condition of the

d'un médecin exerçant dans ce centre. »

57. L'article 880 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **880.** Le conseil de famille, dont l'avis est requis, est convoqué sur ordonnance du juge ou du protonotaire et il est présidé par l'un d'eux.

Toutefois, dans le cas d'une personne pour laquelle le certificat visé dans le deuxième alinéa de l'article 878 a été produit, le conseil de famille peut être présidé par un notaire. »

58. L'article 953 dudit Code est modifié par le remplacement du paragraphe *d* par le suivant :

« *d* qui est exigible par une personne physique en son nom et pour son compte personnels ou par un tuteur ou un curateur en sa qualité officielle, ».

59. L'article 954 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Un acheteur de créances ne peut non plus, en vertu du présent livre, réclamer le paiement d'une créance qu'il a achetée. »

60. L'article 955 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

« **955.** Une personne physique ou un tuteur ou curateur agissant en sa qualité officielle qui ne peut, par maladie ou éloignement ou pour toute autre cause jugée suffisante par le greffier, se présenter lui-même devant le tribunal comme créancier ou débiteur d'une petite créance ne peut confier le mandat de le représenter qu'à un parent ou un allié ou, à défaut de parent ou d'allié dans le district judiciaire, à un ami. »

61. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 955, du suivant :

« **955a.** Le père, la mère ou la personne qui en tient lieu peut, pour les fins du présent livre, agir d'office comme tuteur

person is such that he cannot administer his property." »

57. Article 880 of the said Code is replaced by the following :

« **880.** The family council, whose advice is required, is convoked on an order of the judge or prothonotary and is presided by one or the other.

However, in the case of a person for whom the certificate referred to in the second paragraph of article 878 has been filed, the family council may be presided by a notary." »

58. Article 953 of the said Code is amended by replacing paragraph *d* by the following :

« *d* one exigible by any physical person in his own name and on his own behalf or by a tutor or curator in his official capacity," ».

59. Article 954 of the said Code is amended by adding the following paragraph :

"Nor can a purchaser of debts claim, under this book, the payment of a debt he has purchased." »

60. Article 955 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following :

« **955.** A physical person or a tutor or curator acting in his official capacity who, owing to sickness, distance or any other cause considered sufficient by the clerk of the court, cannot appear in court himself as a creditor or debtor of a small claim may confer the mandate to represent him only upon a person related or allied to him or, failing a person related or allied to him in the judicial district, to a friend." »

61. The said Code is amended by inserting after article 955 the following article :

« **955a.** The father or mother, or the person who takes the place of the father or mother may, for the purposes of this

à un enfant mineur qui n'en est pas déjà pourvu. »

62. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 960, du suivant :

« **960a.** Si la distance entre le domicile du créancier et celui du débiteur excède cinquante milles, le créancier peut s'adresser au greffier du tribunal de son domicile pour les fins des articles 958 à 960.

Le greffier transmet alors au greffier du domicile du débiteur l'original de la requête et l'affidavit.

La décision du greffier ou du juge du domicile du créancier, concernant l'acceptation de l'introduction de la demande, ne peut être révisée.

La cause est entendue au tribunal du domicile du débiteur, à moins que le juge n'en ordonne autrement. »

63. L'article 961 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

« **961.** Le greffier signifie au débiteur une copie de la requête par courrier recommandé ou certifié, avec avis de réception ou de livraison. »

64. L'article 962 dudit Code est modifié par le remplacement du paragraphe *e* par le suivant :

« *e* qu'il doit, s'il entend appeler un tiers à titre de codéfendeur, garant ou autrement pour permettre une solution complète du litige, aviser le greffier du nom et de l'adresse de cette personne; ».

65. L'article 963 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant :

« Si le débiteur s'est conformé au paragraphe *c* de l'article 962, le greffier entérine l'arrangement pour valoir comme jugement. »

66. L'article 965 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

book, act *ex officio* as tutor to a minor child who does not already have a tutor." »

62. The said Code is amended by inserting after article 960 the following article:

“**960a.** If the distance between the domicile of the creditor and that of the debtor is greater than fifty miles, the creditor may address the clerk of the court of his domicile for the purposes of articles 958 to 960.

The clerk then sends to the clerk of the court of the domicile of the debtor the original of the motion and the affidavit.

The decision of the clerk or of the judge of the domicile of the creditor, respecting the acceptance of the institution of the suit, cannot be revised.

The case is heard before the court of the domicile of the debtor, unless the judge orders otherwise.”

63. Article 961 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following:

“**961.** The clerk serves upon the debtor a copy of the motion, by registered or certified mail, with an acknowledgment of receipt or a notice of delivery.”

64. Article 962 of the said Code is amended by replacing paragraph *e* by the following:

“(*e*) that if he intends to call a third party, as co-defendant, warrantor or otherwise, to permit a complete solution of the question, he must give notice of the name and address of such person to the clerk;”.

65. Article 963 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following:

“If the debtor has complied with paragraph *c* of article 962, the clerk confirms the settlement as a judgment.”

66. Article 965 of the said Code is amended by adding the following paragraph:

« Toutefois, dans les cas prévus par l'article 194, le greffier peut rendre jugement conformément audit article. »

67. L'article 966 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **966.** Si le débiteur s'est conformé au paragraphe *e* de l'article 962, le greffier signifie à la personne désignée une copie de la requête et l'avise que sa présence est requise à la demande du débiteur.

La signification se fait suivant l'article 961.

Les articles 955 et 956 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la personne ainsi désignée. »

68. L'article 968 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **968.** Si le débiteur est représenté par mandataire, ce dernier doit fournir au greffier, en même temps que les pièces prévues par l'article 962, l'écrit prévu par le deuxième alinéa de l'article 955; cet écrit doit être fourni à l'audience par le mandataire d'une personne appelée par le débiteur en vertu du paragraphe *e* de l'article 962. »

69. L'article 971 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Toutefois, dans les cas prévus par l'article 194, le greffier lui-même peut rendre jugement suivant la preuve offerte. »

70. L'article 972 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **972.** À l'audience, le débiteur ou la personne appelée par le débiteur en vertu du paragraphe *e* de l'article 962 peut faire valoir tout moyen de défense et proposer, le cas échéant, des modalités de paiement. »

71. L'article 976 dudit Code est modifié par le remplacement du texte anglais par le suivant :

« **976.** The judge, who himself examines and cross-examines, gives equitable

“However, in the cases provided for in article 194, the clerk may render judgment in accordance with the said article.”

67. Article 966 of the said Code is replaced by the following :

“**966.** If the debtor has complied with paragraph *e* of article 962, the clerk serves a copy of the motion upon the person designated and notifies him that his presence is required at the request of the debtor.

Service is made in accordance with article 961.

Articles 955 and 956 apply *mutatis mutandis* to the person so designated.”

68. Article 968 of the said Code is replaced by the following :

“**968.** If the debtor is represented by a mandatary, the latter must furnish the clerk, along with the exhibits provided for in article 962, the writing contemplated in the second paragraph of article 955; such writing must be furnished at the hearing by the mandatary of a person called by the debtor under paragraph *e* of article 962.”

69. Article 971 of the said Code is amended by adding the following paragraph :

“However, in the cases provided for by article 194, the clerk himself may render judgment according to the proof made.”

70. Article 972 of the said Code is replaced by the following :

« **972.** At the hearing, the debtor or the person called by the debtor under paragraph *e* of article 962 may urge any grounds of defense and propose terms and conditions of payment, if need be.”

71. Article 976 of the said Code is amended by replacing the English text by the following :

“**976.** The judge, who himself examines and cross-examines, gives equitable

and impartial assistance to each party so as to render effective the substantive law and to ensure that it is carried out. »

72. L'article 979 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **979.** Sauf si le jugement est rendu à l'audience en présence des parties, le greffier signifie une copie du jugement à chaque partie par courrier recommandé ou certifié.

La copie du jugement est certifiée par le greffier et l'original est conservé au greffe. »

73. L'article 982 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **982.** Le jugement est exécutoire après l'expiration des dix jours suivant la date de sa prononciation ou de sa signification, selon le cas, sauf si le juge en a ordonné autrement.

Toutefois, le créancier ou le greffier peut, par requête appuyée d'une déclaration assermentée établissant l'un des faits donnant ouverture à une saisie avant jugement, obtenir du juge l'autorisation de saisir avant l'expiration des dix jours. »

74. L'article 984 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **984.** Le débiteur doit formuler cette demande avant l'expiration du délai fixé pour la comparution ou après ce délai tant que le demandeur n'a pas enregistré le défaut de comparaître.

Le dossier est alors transmis sans délai au greffier chargé de l'application du présent livre. »

75. L'article 986 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Une partie peut aussi demander la rétractation du jugement dans les cas prévus par l'article 483 qui ne sont pas incompatibles avec l'application du présent livre. »

76. L'article 990 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

and impartial assistance to each party so as to render effective the substantive law and to ensure that it is carried out."

72. Article 979 of the said Code is replaced by the following :

“**979.** Unless judgment is rendered in open court in the presence of the parties, the clerk serves a copy of the judgment upon each party by registered or certified mail.

The copy of the judgment is certified by the clerk and the original is kept in the office of the court.”

73. Article 982 of the said Code is replaced by the following :

“**982.** The judgment is executory on the expiry of ten days from the date it is rendered or served, as the case may be, unless the judge orders otherwise.

However, the creditor or the clerk may, by motion supported by an affidavit establishing one of the facts giving rise to a seizure before judgment, obtain from the judge the authorization to make the seizure before the expiry of the ten days.”

74. Article 984 of the said Code is replaced by the following :

“**984.** The debtor must make such application before the expiry of the delay fixed for the appearance or after such delay so long as the plaintiff has not recorded the default to appear.

The record is then sent forthwith to the clerk entrusted with the application of this book.”

75. Article 986 of the said Code is amended by adding the following paragraph :

“A party may also request that the judgment be revoked in the cases provided for in article 483 that are not inconsistent with the application of this book.”

76. Article 990 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following :

« **990.** Le jugement qui dispose de la requête adjuge sur les frais, sur ceux des témoins et, sous réserve de l'article 977, sur ceux des experts. Les frais des témoins ne peuvent excéder ceux que prévoit le tarif visé dans l'article 321. »

77. L'article 991 dudit Code est remplacé par le suivant:

« **991.** Sous réserve du deuxième alinéa de l'article 990, la condamnation aux frais ne peut excéder le montant des frais prévus par l'article 989 et les frais de témoins et d'experts établis suivant l'article 990. »

78. L'article 992 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

« **992.** Dans toute action dont le montant n'excède pas trois cents dollars et qui n'est pas instituée suivant le présent livre, le défendeur qui a été condamné par défaut de comparaître ou de plaider alors qu'il aurait été admis à se prévaloir de l'article 983 est tenu au remboursement des frais du demandeur. »

79. L'article 993 dudit Code est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

« 5. La signification d'un bref de saisie-arrest peut être faite par courrier recommandé ou certifié.

Le tiers-saisi peut être condamné suivant l'article 634 si la signification est prouvée conformément à l'article 146. »

80. L'article 995 dudit Code est remplacé par le suivant:

« **995.** Si le jugement a ordonné le paiement de la dette par versements en vertu de l'article 978 ou a entériné une entente à cet effet intervenue entre le créancier et le débiteur en vertu des articles 963 ou 975 et que le débiteur n'acquiesce pas un versement à échéance, le créancier ou le greffier peut demander au débiteur de déposer le montant de l'arriéré au greffe.

“**990.** The judgment disposing of the motion adjudicates as to the costs, those of the witnesses, and, subject to article 977, those of the experts. The costs of the witnesses cannot exceed those provided for in the tariff under article 321.”

77. Article 991 of the said Code is replaced by the following:

“**991.** Subject to the second paragraph of article 990, condemnation to costs cannot exceed the amount of the costs provided for by article 989 and the costs of witnesses and experts established in accordance with article 990.”

78. Article 992 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following:

“**992.** In any action the amount of which does not exceed three hundred dollars and which is not instituted in accordance with this book, the defendant who has been condemned by default to appear or to plead when he would have been permitted to avail himself of article 983 must reimburse the costs of the plaintiff.”

79. Article 993 of the said Code is amended by adding the following paragraph:

“5. Service of a writ of seizure by garnishment may be made by registered or certified mail.

The garnishee may be condemned under article 634 if service is proved according to article 146.”

80. Article 995 of the said Code is replaced by the following:

“**995.** If the judgment has ordered payment of the debt by instalments under article 978 or has confirmed an agreement to that effect between the creditor and the debtor under article 963 or 975 and the debtor does not discharge an instalment when due, the creditor or the clerk may request the debtor to deposit the amount of the arrear at the office of the court.

Si le débiteur n'effectue pas le dépôt dans les dix jours de la demande ou dans tout autre délai additionnel accordé par le greffier pour motif raisonnable, la totalité de la dette devient exigible et l'exécution est poursuivie par le greffier. De plus, le débiteur en défaut assume en entier les frais d'exécution, malgré le paragraphe 4 de l'article 993. »

§1. Ledit Code est modifié par l'addition, après l'article 998, de ce qui suit:

« LIVRE NEUVIÈME

« ANNEXES

« *Annexe 1* (article 119a)

AVIS AU DÉFENDEUR

1) Ce document indique qu'une action est prise contre vous.

2) Cette action peut entraîner une condamnation à votre égard.

3) Il est important que vous agissiez dans le délai mentionné dans ce document

a) soit en vous adressant à un avocat qui peut vous représenter et agir en votre nom,

b) soit en vous rendant vous-même au palais de justice pour y remplir une formule de comparution.

Vous pourrez alors par la suite contester cette action dans les délais légaux.

4) Si vous n'agissez pas dans le délai mentionné dans ce document, personnellement ou par avocat, le demandeur aura droit d'agir en votre absence et le juge pourra alors rendre un jugement sans que vous en soyez avisé. »

« *Annexe 2* (article 580a)

AVIS AU DÉBITEUR

1) Vous n'avez pas payé la dette que vous deviez à votre créancier. Les biens que vous possédez sont en conséquence saisis et vous en avez la garde jusqu'à la vente en justice, sauf si le tribunal confie cette garde à une autre personne.

2) Vous pouvez soustraire à la saisie des objets d'utilité courante que vous pouvez choisir, jusqu'à concurrence d'une

If the debtor does not make the deposit within ten days of the request or within any other additional delay granted by the clerk for reasonable cause, the entire debt becomes exigible and execution is proceeded with by the clerk. In addition, the debtor in default assumes all costs of execution, notwithstanding paragraph 4 of article 993."

§1. The said Code is amended by adding after article 998, the following:

“BOOK NINE

“SCHEDULES

“*Schedule 1* (article 119a)

NOTICE TO DEFENDANT

(1) This document indicates that an action is taken against you.

(2) This action may entail a condemnation against you.

(3) It is important that you act within the delay mentioned in this document

(a) either by speaking to an attorney who may represent you and act in your name,

(b) or by going yourself to the Court House to fill out an appearance form.

You will then be able to oppose such action within the legal delays.

(4) If you do not act within the delay mentioned in this document, personally or through an attorney, the plaintiff will have the right to act in your absence and the judge can then render judgment without your being notified."

“*Schedule 2* (article 580a)

NOTICE TO DEBTOR

(1) You have not paid the debt you owe your creditor. The property you possess is therefore seized and is in your custody until judicial sale, unless the court entrusts it to the custody of another person.

(2) You may withdraw from the seizure such objects of everyday utility as you may select up to a market value of \$1,000

valeur de \$1,000 fixée par l'officier saisissant.

3) Si vous avez quelque droit à faire valoir à l'encontre de la saisie, vous pourrez par la suite vous y opposer.

4) Comme gardien des biens saisis, vous avez, jusqu'à la vente, l'obligation de ne pas vous en départir et de ne pas les détériorer. Si vous ne vous conformez pas à cette obligation, vous pouvez être condamné pour outrage au tribunal, ce qui peut entraîner une amende et une peine d'emprisonnement, ainsi que pour tous les dommages que subirait votre créancier.

5) Les biens saisis seront vendus publiquement aux enchères et la dette sera remboursée pour autant à votre créancier à même le prix provenant de cette vente.

6) Vous avez donc intérêt, pour éviter la vente de vos biens, à prendre les arrangements nécessaires avec qui de droit.

Si vous avez des questions à poser, nous vous suggérons de consulter un avocat. »

82. Lorsqu'une loi ou un règlement d'application d'une loi prescrit ou autorise l'utilisation du courrier recommandé, avec ou sans avis de réception, l'expéditeur peut tout aussi valablement utiliser la poste certifiée.

Dans toute loi ou règlement, les expressions « lettre recommandée, poste recommandée, pli recommandé » et « courrier recommandé », ou toute autre expression au même effet, signifient « lettre recommandée ou certifiée, poste recommandée ou certifiée, pli recommandé ou certifié » et « courrier recommandé ou certifié ».

83. Lorsqu'une loi ou un règlement d'application d'une loi prescrit que la preuve d'une signification effectuée par poste recommandée se fait par la production d'un avis de réception, la production d'un avis de livraison est tout aussi valable si la poste certifiée a été utilisée.

Dans toute loi ou règlement, l'expression « avis de réception » ou toute autre expression de même nature signifie « avis de réception ou de livraison ».

fixed by the seizing officer.

(3) If you have any right to assert against the seizure, you will then be able to oppose it.

(4) As guardian of the property under seizure, you have the obligation to keep it and take good care of it until the sale. If you do not comply with this obligation, you may be condemned for contempt of court, which can entail a fine and imprisonment, and for all damages your creditor might suffer.

(5) The property seized will be sold at public auction and the debt will be reimbursed to your creditor out of the proceeds of that sale.

(6) It is in your interest, therefore, if you wish to avoid the sale of your property, to make whatever arrangements are necessary with whomever it may concern.

If you have any questions to ask, we suggest that you consult an attorney."

82. Where an act or a regulation in application of an act prescribes or authorizes the use of registered mail, with or without an acknowledgment of receipt, the sender may with the same validity use certified mail.

In any act or regulation, the expressions "registered letter" and "registered mail", or any other expression to the same effect, mean "registered or certified letter" and "registered or certified mail".

83. Where an act or a regulation in application of an act prescribes that proof that service has been made by registered mail is made by filing an acknowledgment of receipt, the filing of a notice of delivery has the same validity if certified mail was used.

In any act or regulation, the expression "acknowledgment of receipt" or any other expression of the same nature means "acknowledgment of receipt or notice of delivery."

84. Les articles 10, 18, 29, 47 et 81 de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} avril 1976.

85. Sous réserve des articles mentionnés dans l'article 84, la présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

84. Sections 10, 18, 29, 47 and 81 of this act shall come into force on 1 April 1976.

85. Subject to the sections mentioned in section 84, this act shall come into force on the day of its sanction.

